

L'inventaire de la Cure de Fronville de 1696

par PHINA GAVRAY-BATY

En feuilletant certains glossaires — tel le *Glossaire roman-liégeois* de BORMANS et BODY — on est étonné et ravi de retrouver tant d'attestations anciennes de mots encore bien connus de nos jours, tant de termes aujourd'hui ignorés ou près de l'être. Les archives communales recèlent parfois des richesses de ce genre : témoin cet inventaire de mobilier établi lors du décès du curé de Fronville en 1696 (1).

De quelque vingt ans plus ancien que l'Inventaire de La Gleize (2), il fournit, comme lui, un nombre important de termes empruntés au langage rural. Ces mots qui appartiennent au vocabulaire de la vie courante sont d'autant plus précieux qu'ils sont rarement recueillis (3).

Outre l'intérêt linguistique qu'il présente, cet inventaire peut encore servir à l'étude sociale de la vie régionale à la fin du XVII^e siècle. N'est-il pas surprenant qu'un curé de village possède, pour lui seul, autant de têtes de bétail, autant de provisions de tout genre (toile, viande, etc.)? Était-il éleveur, tisserand, cultivateur? Disposait-il de main-d'œuvre pour exploiter ce bien? Sa fortune, remar-

(1) Extrait de la liasse de la cure de Noiseux-Fronville, aux Archives de l'Etat à Namur. — Fronville appartient aujourd'hui à l'arrondissement de Dinant et se trouve sur l'Ourthe, tout contre la province de Luxembourg, au sud de Durbuy.

(2) L. REMACLE, *Un Inventaire de mobilier en 1717* (BTop., 12, p. 345).

(3) A ce sujet, voy. J. HAUST, *Médecinaire liégeois du XIII^e siècle*, p. 9, Vaillant-Carmanne, 1941.

quons-le, consistait essentiellement en biens meubles ; à peine possédait-il quelques patacons et esquelins.

Bien qu'il s'agisse d'une cure, les objets religieux y sont peu nombreux ; on y trouve seulement quelques livres, une croix, un bénitier.

D'après le détail de l'Inventaire, le désordre le plus complet semble régner dans l'habitation : la toile, les nappages, les livres, la vaisselle, la viande sont dispersés dans la maison aussi bien que dans la sacristie et l'église. Les enquêteurs ne semblent nullement s'étonner de trouver des provisions dans le chœur de l'église, sur le plancher de la nef ; était-ce un fait courant à l'époque ? Le même désordre règne dans l'Inventaire de La Gleize ; toutefois, ce dernier texte permet au lecteur de se rendre compte de la disposition des différentes pièces de la maison et de leur utilisation. Ici, on sait seulement qu'on inventorie successivement à la maison, à l'étable, à l'église, à la sacristie. Mais la disposition même de la maison n'est pas suggérée et le désordre qui préside à l'énumération des objets nous empêche d'émettre quelque conjecture à ce sujet.

Abréviations

- DL : *Dictionnaire liégeois* de J. HAUST.
 GRL : *Glossaire roman-liégeois* de BORMANS et BODY.
 BSLW, t. 13.
 LGL : L. REMACLE, *Le Parler de La Gleize*. Liège, 1937.
 Inv. LGL : L. REMACLE, *Un Inventaire de mobilier en 1717*.
 BCTD, t. XII, 1938, p. 345.
 God. : GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX^e au XV^e siècle*.
 l : ligne.
 w : wallon de Fronville [D 64].

Ce jourdhuy traiziesme de may an mil six cent nonante six, nous, la haulte courts et justice du Ban de Fronville, mayeur Nicolas de Marloye, eschevins icelluy et Brialmont, sommes transportés à la requête de vénérable maître

5 Guillaume Collard, pasteur de Melreux, et vénérable maître Jean Pirard dans la maison mortuaire du vénérable maître Pier de la Haye, vivant pasteur de Fronville où avons fait deuz et pertinent répertoire de tous meubles délaissés et retrouvés tant dans la préditte maison qu'ail-

10 lieurs. Dont s'ensuye la spéciffication en détail :

Premier, avons trouvé un noire haudechause de ratinne dans lequel il y avoit un petit sacquelet contenant en argent quattres pattacons, cincqs esquelins et six sous de France ; item, un justaucorps avec unne vest de drap ;

15 item un surtout de baracan neuf ; item quattres lits emplis de plumes, deux travers et deux oreilliers ; item trois paires et demy de linceuls ; item quattres couvertes ; item unne chemise ; item quinze sacques y compris un qui est à Deulent chez Madame de Bouxhe ; item six

20 cerviettes et unne naple ; item trois draps de min ; item dix huit aulnes de toile d'estoupe et huit aulnes à faire des sacques ; item environ deux livres de seron sans filer ;

11 **ratinne**, *auj.* ratine.

15 **baracan**, *auj.* bouracan. — **lits emplis de plumes**, *w.* *lét d' plumes*, matelas de plumes.

16 **travers**, traversin.

17 **linceul**, *w.* *linçoué*, drap de lit. — **couverte**, fréquent au sens de couverture (Inv. LGL, 26).

19 **Deulent**, Deulin, hameau de Fronville.

21 **estoupe**, étoupe, grosse filasse de chanvre. **toile d'estoupe**, toile grossière. — **huit aulnes à faire des sacques** : les sacs étaient fabriqués à l'aide de filasse plus grossière encore que l'étoupe (LGL, 183).

22 **seron**, très belle filasse avec laquelle on faisait des chemises, des draps de lit (LGL, 183 ; DL ; J. HAUST, *Etymologies*, 217). — **sans filer**, non filé ; cf. DL, v^o *saler*.

- item environ une livre et demy de seron filé ; item une
 paire de souliers avec des blouques ; item deux chapeau
 25 médiocre ; item une douzainne de petit raba ; item un
 manchon noire avec des gant ; item deux paires de bas
 noir ; item sept assiettes d'estainct et quattres plats mé-
 diocre, une esquelle, une petite salier basse et quattres
 cuoullier ; item deux chandeliers de cuivre ; item un pot
 30 de la graisse de porcque ; item une botte de verges de fer ;
 item environ six livres de sewe ; item dix huit livres tant
 bréviaires, registre de l'église que du curé ; item ung
 tonneau là où il y at deux sty de sel ou environ ; item une
 petite broche ; item un petit baril d'huile de navet ; item
 35 un baril avec de l'huile d'olive ; item trois mande et un
 cretin ; item deux garderobbe ; item une table quarrée
 et une en ovalle ; item une faux à sier dans les prairies ;

24 **blouques**, boucles.

25 **médiocre**, probablement de qualité moyenne. — **raba**,
 rabat, col rabattu, partie du vêtement ecclésiastique.

26 Le **manchon** était aussi porté par les hommes.

27 **médiocre**, de grandeur moyenne (cf. 48) ou bien de qualité
 moyenne (cf. 25 et Inv. LGL, 8).

28 **esquelle**, w. *hèle*, écuelle. — **salier basse**, comp. *grande
 saillier* 95.

29 **cuoullier**, w. *coyl*, cuiller.

30 **verges de fer**, telles qu'elles sortaient des fenderies lié-
 geoises.

31 **sewe**, w. *sèw*, suif (DL).

33 **sty**, w. *stî*, setier, unité de mesure de capacité pour matières
 sèches, valant 30 litres 7128 (DL, fig. 640).

34 **broche**, à rôtir ; cf. 51. — **huile de navet**, w. *ôle di navète
 (ou di lampe)* ; expr. déjà attestée chez HEMRICOURT, *Patron*,
 122, 20 : « le stier al semenche d'oile de navette ».

35 **mande**, grande corbeille à deux poignées (God.) ; mot attesté
 au 13^e s., surtout dans les textes du Nord, picard, wallon, cham-
 penois ; emprunté du néerl. ; même famille que *manne* (Bloch).

36 **cretin**, panier. J. HAUST, *Etymologies*, 60, cite *crêtin* à
 Érezée ; cf. Inv. LGL, 86.

37 **sier**, w. *soyé*, faucher.

item unne sée ; item six tonnes de bonne bier emplie et
 saize tonnes vuide entre lesquels il y at du vinaigre ; item
 40 unne forme de lict ; item unne tinne et cincq salloires ;
 item un fuzil, un terrer, unne tervail et unne palette de
 masson, quattres pièces de pintures et les quattres gons
 à les attacher ; item trois bendes de rue usées ; item vingt
 quattres tailles de ter à mettre du laict et deux pot à mettre
 45 la crème, un de pierre et l'autre de terre ; item unne just
 contenant environ un pot ; item unne serenne, un chaudron
 d'arain, trois seau, trois chaudron de fer, deux grand et un
 médiocre, trois marmites de fer, un coleu d'arain, unne
 escumeresse de fer, deux poille à frire, unne grande et unne
 50 petite ; item unne couvert d'arin à couvrir un sany et unne

38 sée, w. *séye*, faucille. — **emplie**, qualifie tonnes.

39 saize, w. *saze*, seize. — **saize tonnes... vinaigre** : l'expr.
 manque de clarté ; nous comprenons : parmi lesquelles il reste,
 il se trouve encore du vinaigre.

40 forme de lict, w. *foûme di lét*, bois de lit.

41 fuzil, w. *fizik*, briquet (DL). — **terrer**, w. *tèrère*, m.,
 tarière, outil servant à cheviller. — **tervail**, w. *tèrwale*, f., vile-
 brequin ; lat. *terebella*, dimin. de *terebra*, tarière (DL).

42 peinture, w. *pinteûre*, peinture.

43 bende, w. *bindèdje*, bandage. — **rue**, roue.

44 tailles, nam. *têle* ; emprunté du moyen néerl. *têle* (néerl.
teil, terrine) qui vient du latin *tegula*. Le synonyme lg. et fron-
 villois est *cramèû*. — Comme l'indique déjà l'Inv. LGL, 10, les
 matières employées pour la fabrication des ustensiles de ménage
 sont le bois, la terre, le fer, l'airain (= cuivre), aussi l'étain et le
 grès (**pot de pierre**).

45 just, w. *djusse*, cruche (DL, fig. 259).

46 serenne, w. *sèrène*, baratte (DL).

48 médiocre, de grandeur moyenne. — **coleu**, w. *coletû*, pas-
 soire pour le lait (DL ; Inv. LGL, 9).

49 escumeresse, w. *houmerèce*, écumoire. — **poille**, w. *pêle*,
 poêle à frire (DL).

50 couvert, w. *covièke* (Inv. LGL, 26) ; voir *couverte* supra. —
arin, airain (= cuivre) ; cf. **arain** 47. — **sany**, w. *sâné*, saunière.

petite lasse à mettre des épisseries ; item unne broche à rostir ; item deux sièges, unne à poier et cinq autres sièges longues ; item deux petits bacques à mettre dessoub tonneau à bierre ; item un petit tonnelet d'environ un
 55 quarlet ; item un rege avec la feuille de fin, un van, deux casses de planches, trois planches de houg ; item de la farine dans trois sacques dénommez cy devant dans les quinze, trois cribles de peu de valeur ; item environ un muid de houblon, unne mai, trois planches de houg ; item
 60 encore deux linceul.

Et quant aux bestes de labour et autres se trouvent trois cavalles et deux jeunes polins, quattres boeufs, huit vaches, cinqes jeusnes bestes, six vaux d'un ans et trois de cest année ; item sept pieces de porcques et cinqs
 65 couchons de lait.

Item un chariot, deux ippres, unne arrere, cinqs couples de traiz à tirer les chevaux, trois lamay, un serra, unne

51 **lasse**, w. *lâsse*, boîte (*lasse à spèces*, DL, fig. 374).

52 **poier**, w. *poÿre*, dossier ; ces « sièges à poier » s'opposent aux « sièges longues » ou bancs.

55 **quarlet**, w. *cwârlèt*, mesure. — **rege**, w. *rèdje*, tamis (anc. lg. *reige*, d'origine inconnue, DL). — **feuille de fin**, tamis plus fin, se plaçant au fond du *rèdje* (?).

56 **casse**, caisse (Inv. LGL, 75 note). — **hougs**, w. *houtche*, huche, grand coffre placé dans l'écurie ou dans l'étable, où l'on serre l'avoine, le son... ; w. *planchte di houtche*, planches qui, à l'occasion, remplacent les ridelles du chariot.

58 **les quinz** : les quinze sacs cités au début.

59 **mai**, w. *mê*, maie.

64 **pieces**, w. *pèce* ; cet emploi du mot *pèce* est inconnu aujourd'hui.

66 **ippres**, w. *îpe*, herse. — **arrere**, w. *èrère*, m., araire, charrue. — **couples de traiz**, paire de traits.

67 **lamay**, w. *lamé*, palonnier simple. — **serra**, w. *sèra*, lourde chaîne en fer servant à *sèrer*, freiner ; attachée à la flèche, elle passait dans les roues avant du chariot et entravait ainsi leur roulement (BSLW, 13, 196, 2).

chesne de chariot, deux hardaye, deux chesnes de golé, deux ratenat, trois licol de chevaux avec les chesnes de
70 fer, six gahereau tant de chevaux que de beuf, unne bride montante, un pannay avec unne seingle et escrinier, unne vieille hougé, deux challe d'aoust et l'eschaille au fumier, un chamay.

Item douze pouilles avec un cocqs et sept poussins avec
75 la mère.

68 **chesne de chariot**, w. *li tchinne dè tchâr*. Pour circuler, un chariot chargé de foin ou de gerbes doit être *picelé* : une longue perche en bois (*li pice*) attachée de devant aux ridelles au moyen d'une chaîne est tirée vers l'arrière par une autre chaîne (*li tchinne dè tchâr*) à laquelle est accroché un *diâle tirant* (levier muni de deux crochets et attaché à la flèche). — **hardaye** : cf. Inv. LGL, 110. Terme inexplicé. Cf. *hardeillon*, petite hard, petite corde, cordon ; *hardel*, *hardelle*, corde ; *hardiere*, grosse corde ou plusieurs cordes tortillées ensemble (God.). — **golé**, w. *golé*, collier.

69 **ratenat**, w. *rat'na*, ce qui retient, partie du harnais, avaloire (DL).

70 **gahereau**, w. *goré*, a. fr. *gehorel*, *goherel*, collier du cheval. Le *a* initial est remarquable. — **bride montante**, expr. inédite et de sens incertain. Serait-ce une bride employée pour monter à cheval?

71 **pannay**, w. *pané*, selle rustique du cheval de gauche, siège en étoffe (DL). — **seingle**, w. *cinke*, sangle. — **escrinier**, terme inédit, qui serait en w. **scrinîre* ; désigne probablement une bande de cuir qui soutient les traits ; porte-traits placé sur *li scrène* (l'échine) du cheval.

72 **challe d'aoust**, w. *hâte d'avous'*, chacune des deux longues ridelles servant à la rentrée de la moisson et des fourrages ; à l'avant et à l'arrière des ridelles, sur le limon supérieur, se trouvent des pointes en bois destinées à prévenir le glissement du premier lit de gerbes placé au niveau des ridelles. — **eschaille au fumier**, w. *hâte à l'ansène*, ridelle plus courte que les *hâtes d'avous'*, utilisée pour le transport du fumier et se plaçant, le plus souvent, du côté droit du chariot. Afin de faciliter le chargement et le déchargement, on ne place, du côté gauche, qu'un *haba*, longue perche appuyée contre les *ronhes*, les ranches (cf. DL, *haba*).

73 **chamay**, w. *hamé*, sellette, partie de l'avant du chariot.

Delà nous sommes transportés à l'église là où avons trouvé deux cuires tannés blan ; item vingt quattres aulnes de seron ou environ ; item unne couverte blanche avec des rouges lignes ; item dix pes de seron renfermée dans
 80 la sacristie, six petit lonchai de seron, quattres serviettes, trois aulne de finne toile ; item trois à quattres petit livres ; item s'at trouvé dans un petit sacquelet dix sept pattagons, trois esquelins ; item trois ou quattres livrez avec quelques papiers, avec une croix d'argent ; item trois
 85 aulnes de toile appelée d'estamine ; item dans un autre coffre un peu plus grand, un manteau de baracan ; item un tapis de table, trois gordinne avec le tour du lict, six paires de linceuls ; item quattres ticques ; item cincqs napes, trois draps de min à fleur et un de toile ; item
 90 vingt deux cerviettes ; item encore seize aulnes de toile de seron ; item une paire de bas noire ; item quarante deux livres de plusieurs espèces tant gros que petit ; item dans le pelpit qui est dans l'église, il y at de la viande ; item il y at quatorze plats, quatorze assiettes, un doublé ; unne

77 **cuires tannés blan**, cf. w. *passer à blanc*, préparer les peaux à l'alun, sans employer les écorces qui donnent au cuir une couleur jaune ; avec l'alun, le cuir reste blanc (BSLW, 5, 370).

78 **seron** = ici, toile de seron.

79 **rouges lignes** : noter la place de l'adjectif ; de même *finne toile* 81. — **pes**, w. *pèce*, pièce (DL).

80 **lonchai**, w. *lonhé*, pelote (de *seron*).

85 **estamine**, w. *stamène*, étamine (DL).

87 **gordinne**, w. *gordène*, rideau de lit ; lat. *côrtina*, fr. courtine. — **tour de lict**, probablement la galerie à lambrequin cachant le dessus des *gordènes*.

88 **ticques**, w. *tike*, taie d'oreiller, de traversin (DL).

89 **draps de min**, w. *drap d'mwin*, essuie-main ; cf. 20. Les **draps de min à fleur** diffèrent certainement des **draps de toile** ; étaient-ils damassés ?

93 **pelpit**, w. *pèrpite*, pupitre.

94 **doublé**, espèce de plat (God., *doublier* 6).

- 95 aigier, deux grande saillier, six cuillier ; item un sacquelet de fève de Rome ; item deux travers ; item neuf jambon ; item cinq bacons de lards ; item deux demy testes de porcqs ; item dans le coffre joindant au lecine il si at trouvé dix sept aulnes de toile d'estouppe ; item un moustardier
- 100 et un bénitier, item un payet ; item trois torteau de cire avec quelques autres petits bolets ; item quatorze loncheau d'estouppe ; item encore vingt neuf livres de plusieurs espèces ; item dans le fond, un saloir avec un peu de la viande ; item deux tonneau avec du salé ; item dans le
- 105 plancher sur la nave de l'église, il y at environ quattres muids d'espeaultre.

95 aigier, w. *éwi* (DL).

96 fève de Rome, haricot commun (DL ; BASTIN, *Les Plantes*, 115).

98 lecine, w. *lèceni*, *lès'ni*, lutrin ; a. fr. *leçonner* (DL).

100 payet, w. *payèt*, sac de toile contenant des « pailles » (= bractées) d'épeautre et utilisé comme matelas. On remplaçait parfois les bractées d'épeautre, trop dures, par des « pailles » d'avoine, plus douces. — torteau, w. *torté*, tourteau ; a. fr. *tortel*, dér. de *tourte*, lat. *tôrta*.

101 bolet, petite boule (de cire).

103 un peu de la viande : expr. wallonne ; le fr. dit « de viande » ; cf. 30.

104 salé, w. *salé*, porc salé.

105 nave, w. *nâve*, nef d'église ; a. fr. *nave*, navire.

GLOSSAIRE

Les chiffres renvoient aux lignes et aux notes.

- aigier 95.
 arain 47, 50.
 arrere 66.
 bacon 97.
 bacque 53.
 baracan 15, 86.
 bendes de rue 43.
 bloucq 24.
 bolet 101.
 bride 70.
 broche 34, 51.
 casse 56.
 cavalle 62.
 challe 72.
 chamay 73.
 chariot 66.
 coleu 48.
 coulpe 66.
 couverte 17, 50, 78.
 cretin 36.
 crible 58.
 cuir 77.
 cuoullier 29.
 doubli 94.
 eschaille 72.
 escrinier 71.
 escumeresse 49.
 espeaultre 106.
 esquelin 13, 83.
 esquelle 28.
 estainct 27.
 estamine 85.
 estouppe 21, 99, 102.
 feuille de fin 55.
 fève 96.
 forme de lict 40.
 fuzil 41.
 gahereau 70.
 golé 68.
 gons 42.
 gordinne 87.
 hardaye 68.
 haudechausse 11.
 houge 56, 59, 72.
 ippre 66.
 just 45.
 justaucorps 14.
 lamay 67.
 lasse 51.
 lecine 98.
 linceul 17, 60, 88.
 licol 69.
 lict 15.
 lonchai, -eau 80, 101.
 mai 59.
 manchon 26.
 mande 35.
 masson 42.
 médiocre 25, 27, 48.
 moustardier 99.
 muid 59, 106.
 naple 20, 89.
 nave 105.
 navet 34.
 palette 41.
 pannay 71.
 pattacon 13, 83.
 payet 100.
 pelpit 93.
 piece 64, 79.
 pierre 45.
 peinture 42.
 poier 52.
 poille 49.

polin 62.
quarlet 55.
raba 25.
ratenat 69.
ratinne 11.
rege 55.
rue 43.
sacquelet 11, 82, 95.
salé 104.
salier, saillier 28, 95.
salloire 40, 103.
sany 50.
sée 38.
seingle 71.
serenne 46.
seron 22, 23, 78, 91.
serra 67.
sewe 31.
sier 37.
sous 13.
sty 33.
surtout 15.
taille 44.
terror 41.
tervail 41.
ticque 88.
tinne 40.
torteau 100.
tour de liet 87.
traiz 62.
travers 16, 96.
van 55.
verge 30.
vuide 39.
